



23/8/2017

English	Draft instrument of accession of the Republic of Belarus regarding the European Charter for Regional or Minority Languages, page 2
Русский	Проект документа о присоединении Республики Беларусь к Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, страница 3
Deutsch	Entwurf der Beitrittsurkunde der Republik Weißrussland zur Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen, Seite 4
Français	Projet de l'instrument d'adhésion de la République de Biélorussie concernant la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires, page 5
Italiano	Bozza di strumento di adesione della Repubblica di Bielorussia alla Carta europea delle lingue regionali o minoritarie, pag. 6

Draft instrument of accession of the Republic of Belarus regarding the European Charter for Regional or Minority Languages¹

In the event that the Belarusian authorities decide to accede to the European Charter for Regional or Minority Languages and that the conditions laid down in its Article 20 (1) are met, the Republic of Belarus could, in accordance with Article 2, paragraph 2 and Article 3, paragraph 1 of the Charter, declare that the following provisions of the Charter shall apply to the Yiddish, Latvian, Lithuanian, German, Polish, Romani, Ukrainian, Tatar and Estonian languages:²

Article 8 – Education

Paragraph 1, sub-paragraphs aiii; biv; civ; eii; fii; g; h; i
Paragraph 2

Article 9 – Judicial authorities

Paragraph 1, sub-paragraphs aii; aiii; aiv; cii; ciii
Paragraph 3

Article 10 – Administrative authorities and public services

Paragraph 2, sub-paragraphs c; d; e; f; g
Paragraph 4, sub-paragraph b

Article 11 – Media

Paragraph 1, sub-paragraphs aii; bi; d; ei; f
Paragraph 2
Paragraph 3

Article 12 – Cultural activities and facilities

Paragraph 1, sub-paragraphs a; b; c; d; e; f; g
Paragraph 2
Paragraph 3

Article 13 – Economic and social life

Paragraph 1, sub-paragraphs a; c
Paragraph 2, sub-paragraphs b; c; d; e

Article 14 – Transfrontier exchanges

Paragraph a
Paragraph b

¹ Based on a comprehensive analysis of the Belarusian legislation pertaining to national minorities and relevant practice, on 14 March 2017 a specialised working group identified 45 provisions of the European Charter for Regional or Minority Languages matching the situation in Belarus. The working group was composed of representatives from the Institute of Philosophy of the National Academy of Sciences, the Republican Centre of National Cultures, the Republic Human Rights Public Association “Belarusian Helsinki Committee”, the Union of Belarusian Jewish Public Organisations and Communities, the Viciebsk Centre of National Cultures (for the Latvian minority), the public association “Belarusian community of Lithuanians”, the public association of German culture “Brücken”, the Union of Poles in Belarus, the Belarusian Roma Diaspora, the public association of Ukrainians “Vatra”, the IPA “Tatar-Bashkir cultural heritage ‘Chishma’”, the public association “Estonian community Lastochka” and the Council of Europe. On 9 June 2017, the list of the 45 selected provisions as set out hereafter was transmitted by the Ministry of Foreign Affairs to the ministries and other authorities competent in the fields covered by the Charter. On the basis of the review of the document by the competent authorities and additional legal information provided by them, the Ministry of Foreign Affairs confirmed the findings on 23 August 2017.

² The languages appear in Russian alphabetical order.

Проект документа о присоединении Республики Беларусь к Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств³

В случае, если власти Беларуси примут решение о присоединении к Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств и если будут выполнены условия, изложенные в ее статье 20 (1), Республика Беларусь может в соответствии с пунктом 2 статьи 2 и пунктом 1 статьи 3 Хартии заявить, что к идишу, латышскому, литовскому, немецкому, польскому, языку цыган-рома, украинскому, татарскому и эстонскому языкам применяются следующие положения Хартии:⁴

Статья 8 – Образование

Пункт 1, подпункты aiii; biv; civ; eii; fii; g; h; i

Пункт 2

Статья 9 – Судебные органы

Пункт 1, подпункты aii; aiii; aiv; cij; ciii

Пункт 3

Статья 10 – Органы административной власти и госуслуги

Пункт 2, подпункты c; d; e; f; g

Пункт 4, подпункт b

Статья 11 – СМИ

Пункт 1, подпункты aii; bi; d; ei; f

Пункт 2

Пункт 3

Статья 12 – Культурные мероприятия и объекты

Пункт 1, подпункты a; b; c; d; e; f; g

Пункт 2

Пункт 3

Статья 13 – Экономическая и социальная жизнь

Пункт 1, подпункты a; c

Пункт 2, подпункты b; c; d; e

Статья 14 – Трансграничные обмены

Пункт a

Пункт b

³ На основе всестороннего анализа законодательства Беларуси, касающегося национальных меньшинств, и соответствующей практики, 14 марта 2017 года специализированная рабочая группа определила 45 положений Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, соответствующих ситуации в Беларуси. В состав рабочей группы входили представители Института философии Национальной академии наук, Республиканского центра национальных культур, Республиканского правозащитного общественного объединения «Белорусский Хельсинкский комитет», Союза белорусских еврейских общественных организаций и общин, Витебского центра национальных культур (в отношении латышского меньшинства), общественного объединения «Белорусская община литовцев», общественного объединения немецкой культуры «Брюккен», Союза поляков Беларуси, Белорусской цыганской диаспоры, общественного объединения украинцев «Ватра», МОО «Татаро-башкирское культурное наследие «Чишма», общественного объединения «Эстонская община "Ласточка"» и Совета Европы. 9 июня 2017 года Министерство иностранных дел препроводило перечень из 45 нижеперечисленных отобранных положений министерствам и другим органам, компетентным в областях, охватываемых Хартией. На основании рассмотрения документа компетентными органами и предоставленной ими дополнительной правовой информации, 23 августа 2017 года Министерство иностранных дел подтвердило данное заключение.

⁴ Языки перечислены в порядке русского алфавита.

Entwurf der Beitrittsurkunde der Republik Weißrussland zur Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen⁵

In dem Fall, dass die weißrussischen Behörden entscheiden, der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen beizutreten und die in ihrem Artikel 20 (1) genannten Voraussetzungen vorliegen, könnte die Republik Weißrussland gemäß Artikel 2, Absatz 2 und Artikel 3, Absatz 1 der Charta erklären, dass die folgenden Bestimmungen der Charta für die jiddische, lettische, litauische, deutsche, polnische, Romanes-, ukrainische, tatarische und estnische Sprache gelten:⁶

Artikel 8 – Bildung

Absatz 1, Buchstaben aiii; biv; civ; eij; fii; g; h; i
Paragraph 2

Artikel 9 – Justizbehörden

Absatz 1, Buchstaben aii; aiii; aiv; cii; ciii
Absatz 3

Artikel 10 – Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe

Absatz 2, Buchstaben c; d; e; f; g
Absatz 4, Buchstaben b

Artikel 11 – Medien

Absatz 1, Buchstaben aii; bi; d; ei; f
Absatz 2
Absatz 3

Artikel 12 – Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen

Absatz 1, Buchstaben a; b; c; d; e; f; g
Absatz 2
Absatz 3

Artikel 13 – Wirtschaftliches und soziales Leben

Absatz 1, Buchstaben a; c
Absatz 2, Buchstaben b; c; d; e

Artikel 14 – Grenzüberschreitender Austausch

Absatz a
Absatz b

⁵ Auf der Grundlage einer umfassenden Auswertung der weißrussischen Gesetzgebung zu nationalen Minderheiten und der einschlägigen Praxis hat eine Facharbeitsgruppe am 14. März 2017 45 Bestimmungen der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen benannt, die der Lage in Weißrussland entsprechen. Die Arbeitsgruppe umfasste Vertreter des Instituts für Philosophie der Nationalen Akademie der Wissenschaften, des Republikanischen Zentrums der nationalen Kulturen, des öffentlichen Republikanischen Menschenrechtsverbands „Weißrussisches Helsinki-Komitee“, des Bundes der weißrussischen jüdischen öffentlichen Organisationen und Gemeinschaften, des Zentrums der nationalen Kulturen Wizebsk (für die lettische Minderheit), des öffentlichen Verbands „Weißrussische Gemeinschaft der Litauer“, des öffentlichen Verbands der deutschen Kultur „Brücken“, des Bundes der Polen in Weißrussland, der weißrussischen Roma-Diaspora, des öffentlichen Verbands der Ukrainer „Vatra“, des Verbands „Tatarisch-Baschkirisches Kulturerbe 'Chishma'“, des öffentlichen Verbands „Estnische Gemeinschaft Lastochka“ und des Europarats. Das Außenministerium übermittelte den Ministerien und anderen Behörden, die in den von der Charta erfassten Bereichen zuständig sind, am 9. Juni 2017 die 45 ausgewählten und nachstehend aufgeführten Bestimmungen. Auf der Grundlage der Prüfung dieser Unterlagen durch die zuständigen Behörden und der von ihnen gegebenen zusätzlichen rechtlichen Auskünfte bestätigte das Außenministerium die Schlussfolgerungen am 23. August 2017.

⁶ Die Sprachen stehen in russischer alphabetischer Reihenfolge.

Projet de l'instrument d'adhésion de la République de Biélorussie concernant la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires⁷

Au cas où les autorités biélorusses décideraient d'adhérer à la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires et que les conditions énoncées dans son article 20, paragraphe 1, seraient remplies, la République de Biélorussie pourrait, conformément à l'article 2, paragraphe 2, et à l'article 3, paragraphe 1, de la Charte, déclarer que les dispositions suivantes de la Charte seront appliquées aux langues yiddish, lettone, lituanienne, allemande, polonaise, romani, ukrainienne, tatare et estonienne.⁸

Article 8 – Enseignement

Paragraphe 1, alinéas aiii; biv; civ; eij; fii; g; h; i

Paragraphe 2

Article 9 – Justice

Paragraphe 1, alinéas aii; aiii; aiv; cii; ciii

Paragraphe 3

Article 10 – Autorités administratives et services publics

Paragraphe 2, alinéas c; d; e; f; g

Paragraphe 4, alinéa b

Article 11 – Médias

Paragraphe 1, alinéas aii; bi; d; ei; f

Paragraphe 2

Paragraphe 3

Article 12 – Activités et équipements culturels

Paragraphe 1, alinéas a; b; c; d; e; f; g

Paragraphe 2

Paragraphe 3

Article 13 – Vie économique et sociale

Paragraphe 1, alinéas a; c

Paragraphe 2, alinéas b; c; d; e

Article 14 – Echanges transfrontaliers

Paragraphe a

Paragraphe b

⁷ Sur la base d'une analyse exhaustive de la législation biélorusse relative aux minorités nationales et de la pratique en la matière, le 14 mars 2017 un groupe spécialisé a identifié 45 dispositions de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires correspondant à la situation biélorusse. Ce groupe de travail était constitué des représentants de l'Institut de philosophie de l'Académie nationale des sciences, du Centre républicain des cultures nationales, de l'Association publique des droits de l'homme de la république « Belarusian Helsinki Committee », de l'Union des organisations et communautés publiques des Juifs biélorusses, du Centre des cultures nationales de Vitsiebsk (pour la minorité lettone), de l'association publique « Communauté biélorusse des Lithuaniens », de l'association publique de culture allemande « Brücken », de l'Union des Polonais de Biélorussie, de la diaspora rom en Biélorussie, de l'association publique des Ukrainiens « Vatra », de l'association « Patrimoine culturel tatar-bachkir 'Chishma' », de l'Association « Communauté estonienne Lastochka » et du Conseil de l'Europe. Le 9 juin 2017, la liste des 45 dispositions retenues ci-après a été transmise par le ministère des Affaires étrangères aux ministères et autres autorités compétentes dans les domaines couverts par la Charte. Sur la base de l'examen du document par les autorités compétentes et des informations juridiques complémentaires fournies par ceux-ci, le Ministère des affaires étrangères a confirmé les conclusions le 23 août 2017.

⁸ Les langues apparaissent suivant l'ordre alphabétique russe.

Bozza di strumento di adesione della Repubblica di Bielorussia alla Carta europea delle lingue regionali o minoritarie⁹

Qualora le autorità bielorusse decidessero di aderire alla Carta europea delle lingue regionali o minoritarie e fossero soddisfatte le condizioni enunciate nell'Articolo 20 (1) della Carta, la Repubblica di Bielorussia, conformemente all'Articolo 2, paragrafo 2 e all'Articolo 3, paragrafo 1 della Carta, potrebbe dichiarare che le disposizioni seguenti della Carta si applicheranno alle lingue yiddish, lettone, lituana, tedesca, polacca, romani, ucraina, tatara ed estone:¹⁰

Articolo 8 – Istruzione

Paragrafo 1. a.iii; b.iv; c.iv; e.ii; f.ii; g; h; i

Paragrafo 2

Articolo 9 – Autorità giudiziarie

Paragrafo 1. a.ii; a.iii; a.iv; c.ii; c.iii

Paragrafo 3

Articolo 10 – Autorità amministrative e servizi pubblici

Paragrafo 2.c; d; e; f; g

Paragrafo 4. b

Articolo 11 – Mass media

Paragrafo 1. a.ii; b.i; d; e.i; f

Paragrafo 2

Paragrafo 3

Articolo 12 – Attività culturali e loro strutture

Paragrafo 1. a; b; c; d; e; f; g

Paragrafo 2

Paragrafo 3

Articolo 13 – Vita economica e sociale

Paragrafo 1.a; c

Paragrafo 2. b; c; d; e

Articolo 14 – Scambi transfrontalieri

Paragrafo a

Paragrafo b

⁹ Sulla base di un'analisi completa della legislazione bielorusca relativa alle minoranze nazionali e alla prassi in materia, il 14 marzo 2017 un gruppo di esperti specializzato ha individuato 45 disposizioni della Carta europea delle lingue regionali o minoritarie corrispondenti alla situazione in Bielorussia. Questo gruppo di lavoro era composto da rappresentanti dell'Istituto di Filosofia dell'Accademia nazionale delle Scienze, del Centro repubblicano delle culture nazionali, dell'Associazione pubblica dei diritti umani della Repubblica "Belarusian Helsinki Committee", dell'Unione delle organizzazioni e comunità pubbliche ebraiche bielorusse, del Centro di Viciebsk delle culture nazionali (per la minoranza lettone), dell'Associazione pubblica "Comunità dei lituani della Bielorussia", dell'Associazione pubblica di cultura tedesca "Brücken", dell'Unione dei polacchi della Bielorussia, della diaspora rom in Bielorussia, dell'Associazione pubblica degli ucraini "Vatra", dell'Associazione "Patrimonio culturale tataro-baschiro 'Chishma'", dell'Associazione "Comunità estone Lastochka" e del Consiglio d'Europa. Il 9 giugno 2017, la lista delle 45 disposizioni selezionate e indicate di seguito è stata trasmessa dal Ministero degli Affari esteri ai ministeri e altre autorità competenti nei settori coperti dalla Carta. Sulla base dell'esame del documento da parte delle autorità competenti e delle informazioni giuridiche complementari da esse fornite, il Ministero degli Affari esteri ha confermato le conclusioni il 23 agosto 2017.

¹⁰ I nomi delle lingue figurano secondo l'ordine alfabetico russo.